



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma 2, IV: Portugués

Asignatura	Idioma 2, IV: Portugués			
Código	V01G230V01408			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Filología gallega y latina			
Coordinador/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descripción general	En esta materia se pretende que el alumnado adquiera conocimientos intermedios de la lengua y culturas de expresión portuguesa del nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): La enseñanza de Lengua Portuguesa en la Uvigo se dirige a un alumnado que tiene el gallego y/o castellano como lengua materna, de manera que la progresión es rápida. No se recomienda al alumnado de intercambio que no tenga un nivel de C1 en estas lenguas o un B2 (como mínimo) en lengua portuguesa matricularse en esta materia.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C12	Poseer una amplia cultura
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas

D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D13	Trabajo en un contexto internacional
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual
D24	Diseño y gestión de proyectos

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa: comprensión oral y escrita superior al nivel C1 del Marco Europeo de Referencia de las Lenguas.	A1	C4	D1
	A2	C5	D2
	A3	C6	D6
	A4	C10	D8
		C11	D13
		C26	D23
		C32	
Adquirir conocimientos intermedios de lengua portuguesa: expresión oral y escrita superior al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencias de las Lenguas.	A1	C2	D2
	A2	C4	D4
	A3	C5	D6
	A4	C6	D7
	A5	C7	D13
		C9	D23
		C10	D24
		C11	
		C12	
		C26	
		C27	
		C32	
Adquirir conocimientos sobre otros países de lengua oficial portuguesa: aspectos culturales (superiores al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas).	A2	C2	D2
	A3	C4	D4
	A4	C7	D8
	A5	C9	D22
		C10	D23
		C11	D24
		C12	
		C16	
		C27	
Saber traducir algunos idiomatismos, falsos amigos y frases cortas contextualizadas de pt > es/gl.	A1	C2	D2
	A2	C4	D7
	A3	C5	D8
	A5	C11	D24
		C12	
		C26	
		C32	
Saber trabajar en grupo en la realización de actividades prácticas en las clases.	A1	C5	D6
	A3	C10	D7
	A5	C12	D22
		C32	D23

Contenidos

Tema	
Contenidos gramaticales	Revisión de los contenidos de la materia Idioma II, 3: Portugués. Contenido gramatical relacionado con el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. Elementos del portugués en África lusófona.
Contenidos lexicales	Revisión de los contenidos lexicales de Idioma II, 3: Portugués; Léxico relacionado con los ámbitos económico, jurídico y técnico-científico; Léxico literario; Léxico del portugués en África lusófona.
Contenidos pragmáticos	Revisión de los contenidos de Idioma II, 3: Portugués; Expresión espontánea; Organización, articulación y cohesión del discurso; Redacción de textos de extensión media y larga sobre temáticas diversas.

Contenidos avanzados de cultura lusófona	Continuación y profundizamiento de los contenidos de Idioma II, 3: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia de los países africanos lusófonos; Historia de la literatura lusófona; música y arte en las culturas lusófonas actuales; sistemas políticos de los países lusófonos; otros aspectos culturales de la Lusofonía. Profundizamiento de los elementos de traducción y cultura (pt-es/gl).
Contenidos de traducción	Traducción pt-es/gl de idiomatismos, falsos amigos y frases cortas contextualizadas con apoyo en los principales correctores ortográficos y otras herramientas.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	26	36
Resolución de problemas y/o ejercicios	10	65	75
Trabajos de aula	10	0	10
Eventos docentes y/o divulgativos	10	5	15
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	3	0	3
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	3	0	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Sesión magistral	Sesiones teóricas: explicaciones teóricas gramaticales; ejercicios gramaticales y de civilización lusófona.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas: ejercicios prácticos de producción escrita y oral y revisión de ejercicios.
Trabajos de aula	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una especial preparación previa por parte del alumno. Trabajo en grupo: interacción a través de ejercicios prácticos de producción escrita y oral.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas u otras actividades relacionadas con el contenido de la disciplina.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	El profesor explicará los contenidos esenciales de cada uno de los temas, aclarando los conceptos-clave de la materia y orientando al alumnado en las lecturas obligatorias relacionadas con cada tema. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic de los materiales necesarios para avanzar en cada unidad temática.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Sesiones prácticas: ejercicios gramaticales y revisiones que requieren una preparación previa por parte del alumnado. Trabajos en grupo y exposiciones en el aula. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic de los materiales necesarios en cada unidad temática.
Trabajos de aula	Sesiones prácticas, ejercicios prácticos de producción oral y escritura. Revisión de contenidos gramaticales con ejercicios realizados en el aula. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado dispondrá en la plataforma de enseñanza virtual Faitic los materiales necesarios para avanzar en cada unidad temática.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Sesión magistral	Exposición de contenidos y observación de la atención y participación de los alumnos.	15	A1 A2 A4	C6 C9 C11 C12 D4 D7 D8 D22 C27

Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios orales y escritos breves a realizar durante las clases.	15	A1 A2 A4	C6 C9 C11 C27	D1 D7 D8 D22 D23 D24
Trabajos de aula	Realización/presentación de varios trabajos en grupos o individuales sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática y cultura lusófona).	25	A1 A2 A4	C10 C27 C32	D1 D2 D8
Pruebas de respuesta corta	Una prueba escrita sobre contenidos de civilización lusófona y sobre elementos de traducción y cultura (a realizar en marzo).	15	A1 A2 A4	C5 C9 C27	D7 D22
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Prueba escrita sobre los contenidos teórico-prácticos vistos durante el curso. En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen. El examen se realizará en la última sesión de clase.	20	A1 A2 A4	C5 C9 C27 C32	D1 D8 D13 D22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Diferentes ejercicios prácticos orales a realizar en las clases. Ejercicios de traducción oral. Prueba oral individual (última semana de clase). En el caso del régimen semipresencial, el alumnado también tiene que estar presente en el día del examen.	10	A1 A2 A4	C4 C7 C9 C10 C11 C16 C27 C32	D4 D6 D7 D13 D22 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las/Los estudiantes deberán escoger en el principio del curso entre dos opciones: un sistema de evaluación continua (cf. supra) o un sistema de evaluación única. Se recomienda optar por el primero. Dado el carácter de la materia, es muy recomendable asistir con regularidad a las clases.

Para la evaluación única es preciso superar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia. Copia o plagio en los respectivos exámenes será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en las mismas.

Quien opte de forma directa por la evaluación única (no recomendado) será evaluada/o al final del primer período, en la primera edición de las actas (mayo/junio) o, para quien no supere la primera convocatoria, en la segunda edición de las actas (convocatoria de julio), de la siguiente forma:

1. Con una prueba escrita teórico-práctica (contando un 75% de la nota final; teoría: 25%; práctica: 50%).
2. Con una prueba de expresión oral (contando un 25% de la nota final) que será grabada.

Es necesario superar ambas pruebas (escrita y oral) para superar la materia. Copia o plagio en los respectivos exámenes será penalizado con un suspenso (nota numérica: 0) en las mismas.

Hay que acordar con el profesorado las fechas y el horario de las pruebas de expresión oral con la antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes de la introducción de las notas en Xescampus), siendo responsabilidad del alumnado contactar con el profesorado para ello. La no presentación a la prueba de expresión oral supondrá la obtención de una cualificación de 0 (cero) puntos en la misma.

Los mismos criterios de evaluación se aplicarán en la segunda edición de las actas (julio).

De todas las maneras, se recomienda la asistencia a las aulas y a las tutorías y consultar regularmente los espacios virtuales de la materia en la plataforma (<http://faitic.uvigo.es>), incluso si no se siga el sistema de evaluación continua.

Las fechas y horarios de las pruebas de evaluación de las diferentes convocatorias son las especificadas en el calendario de pruebas de evaluación aprobado por la Facultad para el curso 2015-2016.

Fuentes de información

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.ª ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 1*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8).

Com ou sem Acento?, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4).

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005.

(ISBN: 978-972-472-935-0).

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2).

Dicionário Editora de Inglês-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7).

Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4).

Dicionário Editora de Português-Inglês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9).

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3).

Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3).

Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

Otros comentarios

Os alunos deverão escolher, de forma obrigatória nas duas primeiras semanas do quadrimestre em questão, entre duas opções: um sistema de avaliação contínua (cf. supra descrição em "avaliación") ou um sistema de avaliação única. Recomenda-se optar o primeiro, dado que se trata do ensino de uma língua estrangeira e é muito recomendável assistir com regularidade às aulas. Quem não tiver a possibilidade de assistir a um mínimo de 80% das aulas deve comunicar ao professorado. Assim mesmo, a não realização de provas ou exercícios parciais previstos pelo sistema de avaliação contínua, supõe a obtenção de uma qualificação de 0 (zero) pontos na mesma.

A data do último exame de avaliação contínua coincidirá com a data do exame "avaliação única" destacada no calendário oficial da FFT.

A avaliação única consiste numa prova escrita seguida de outra prova oral que se realizará no mesmo dia em salas de aula contíguas. É preciso superar ambas provas (escrita e oral) para superar a matéria e, em caso de reprovação, deve recuperar ambas provas na convocatória de julho.

A avaliação única será valorada da seguinte forma:

1. Prova escrita teórica-prática: 75% da nota final.
2. Prova oral: 25% da nota final. Esta prova será gravada em forma de áudio e a sua participação supõe o consentimento da gravação.

É preciso superar ambas provas para ter a aprovação na matéria.

A não apresentação em uma das provas, sem justificativa, supõe a obtenção de uma qualificação de 0 (zero) pontos na mesma.

Os mesmos critérios de avaliação serão aplicados na segunda edição das atas (julho).

Cópia ou plágio nos respectivos exames de avaliação contínua ou única será penalizado com uma reprovação (nota numérica zero) nas mesmas.

Recomenda-se a assistência regular às aulas e tutorias e a consulta de materiais e informações específicas na plataforma FAITIC, mesmo que não se siga o sistema de avaliação contínua.

Alunado semipresencial

Ao alunado semipresencial será oferecida uma tutoria semanal. Para quem tenha a oportunidade, recomenda-se assisir regularmente às tutorias.

Em todo caso, o ensino semipresencial de uma língua estrangeira requer uma disciplina importante de autoestudo seguindo as indicações do professorado e o uso imprescindível da plataforma FAITIC desde o primeiro dia de aulas.

Quem se incorporar a este sistema a partir das últimas convocatórias de matrícula, deve entrar em contato com o professorado imediatamente e recuperar, por sua conta, os temas já dados desde setembro.

A aprendizagem semipresencial de língua portuguesa requer uma rotina de trabalho individual, muita disciplina, um horário e hábitos de leitura e de audição em língua portuguesa diariamente.

A avaliação contínua do alunado semipresencial implica a realização dos exercícios indicados pelo professorado através da plataforma FAITIC, dentro dos prazos indicados, como também a assistência a 50% das tutorias específicas previstas. Quem não puder realizar estes exercícios dentro dos prazos, ou não puder assistir a 50% das tutorias específicas, terá que realizar

os exames escritos e oral da avaliação única.
